

TOPONIMIA DE LAS TIERRAS DE UNA FRONTERA (JAÉN)  
EN LA RECOPILACIÓN DE ARABISMOS DE FRAY  
DIEGO DE GUADIX [C. 1593]

---

MARÍA ÁGUEDA MORENO MORENO  
Universidad de Jaén

1. LA FUENTE DOCUMENTAL

**Alcalá.** Es en España el nombre de muchos pueblos que hazían referencia a otros que los christianos avían ganado a los moros. Consta de AL que –en arábigo– significa ‘el’, y de CALA que significa ‘castillo (*combiene a saber*) que haze frontera’. De suerte que todo junto: ALCALA significará ‘el castillo de la frontera’. Y por ser tantos los pueblos que en España ay d’este nombre, *Alcalá*, los an diferenciado –los christianos– con sobrenombres o por sobrenombres que les an puesto. (*Combiene a saber*) a uno [...] del Reyno de Granada, qu’es cabeça de abadía, an sobrenombrado *la Real*, llamáronla por este sobrenombre, *Real*, porque los reyes de Castilla se preciaron mucho d’esta ciudad y fuerça, haziendo mucho onor de tener una fuerça como ésta tantos años en su poder, por higa dada a la morisma, por estar como está no más que ocho leguas de Granada, donde estava la fuerça de la morisma y reyes moros que avían quedado en España. Y assí esta ciudad en sus –títulos, nombres y renombres– se vistió de ropa tan honrosa como intitularse: «Llave y defensa de los reynos de Castilla». Adviértase que antes que los christianos se la ganasen a los moros, la nombraban los christianos por este nombre: *El castillo de Albençayde*.

Así describe Diego de Guadix, franciscano de la orden menor e intérprete de la lengua arábica en el Santo Oficio de la Inquisición de Granada, hacia finales del siglo XVI este topónimo. Su obra, un manuscrito inédito de 1593 conservado en la Biblioteca

Colombina de Sevilla, ha sido conocida por la tradición científica como un importante repertorio de topónimos, aunque la obra es más ambiciosa, pues constituye un verdadero diccionario de arabismos del español. No obstante, lo cierto es que el caudal de topónimos se presenta como una parte importante de ella. Qué duda cabe que su presencia está motivada por el sentido acumulador del autor y el carácter enciclopédico de la misma.

Esto nos permite hoy día encontrar entre su corpus léxico un importante caudal de topónimos que hacen referencia a las tierras en que vivió o a los lugares, fortalezas y atalayas que conoció, entre ellos aquellos que conformaron la frontera cristiana de Jaén con el Reino de Granada. Entre las razones, el origen granadino del autor, su conocimiento de la lengua árabe y el contacto que esto le permitía con el mundo musulmán, así como su presencia en esta provincia solicitada por los marqueses y señores de la villa de Jódar –don Alonso de Carvajal y doña Catalina Mesía– como religioso sacerdote para el convento de la ciudad de Úbeda.

En una época reticente a valorar el componente árabe de la lengua española, Guadix supo superar esta ideología, aunque no debemos entender esta tarea del religioso como algo extraordinario, sino que ello es producto de la familiaridad con que Guadix se entrega a este trabajo, ya que, por un lado, está su tierra: Granada que, junto con otras zonas, fue núcleo accesible para conocer arabismos, ya que ésta, junto con otros lugares, fueron zonas que estuvieron profundamente impregnadas de cultura árabe-islámica, tanto que en ellas se registró, hasta época tardía –e incluso actual– el empleo de palabras de origen árabe ya desusadas en otros sitios. Es de esta manera como hemos podido presentar la toponimia de las tierras vecinas de Jaén y Granada que se recoge en esta obra, así como ver, a través de los ojos de un personaje de la época, la realidad de una frontera.

## 2. MATERIALES LÉXICOS

Entre el total de más de 2.000 voces de carácter onomástico –la nómina de voces de la obra suma un total de 4.336 entradas– podemos encontrar un número significativo de voces que hacen referencia directa a la toponimia de las tierras de la frontera de Jaén con el reino de Granada.

En este trabajo presentamos las distintas referencias reunidas en grupos léxicos en orden a su naturaleza física y el valor de ésta frente a la realidad de la frontera. De manera especial, hemos considerado oportuno reunir las entradas con relación directa a Alcalá la Real en un grupo léxico independiente, ya que con estas voces el recopilador de arabismos lo que pretende es dibujar el entorno comarcal que la abadía eclesiástica tenía a fines del XVI.

[1] Castillos y fortalezas: (14 voces).

*Albinol, Alhabara, La Torre los Altares, El Campillo de Arenas, Bastida, La Puerta Behud, Bélmez, La Torre Bencala, El Castillo de Albençayde, Cabeça Yuça, Chicao, La Torre de Gil de Olí, Tabayra, Tovaruela.*

[2] Pueblos y villas: (33 voces)

*Alcaudete, Alvanchez, Andújar, Arjona, Arjonilla, Baeça, Baños, Baylén, Bedmar, Bexízar, Caçadilla, Cambil, Canena, Cazlona (Cástulo), Garciez, Güelma, Hiznatorafe, Jaén, Jamilena, Jabalquinto, Lopión, Martos, Mengíbar, Pegalajara, Porcuna, Sabiote, Sant Estevan del Puerto, Valdepeñas, Vaños, Úbeda, Ximena, Xódar, Ybros.*

[3] Cortijos y donadíos: (6 voces)

*Arquillos (término de Baeza), Axarquía (término de Jódar), Cañada de Çafra (término de Jaén), Cantal o Encantal (término de Jódar), La Venta de Hinojar (término de Jaén), Pata Mahoma (término de Jódar).*

[4] Sierras y montañas: (4 voces)

*La Sierra de Ayllo (término de Jaén), Jabalcuz (término de Jaén), La Sierra Iznatín (término de Jimena), La Sierra de Maxma (término de Bedmar).*

[5] Fuentes y puertas: (3 voces)

*La Fuente Batanor (término de Jódar), Daymora (término de Jaén), Barriqüenca (Úbeda).*

[6] Ríos y afluentes: (4 voces)

*Guadacebás, Guadalnetín, Guadalimar, Guadalquivir.*

[7] Sobre Alcalá la Real: (11 voces)

*Alcalá (población), Almedinilla/Medinilla (huertas y heredades de la Abadía en la villa de Priego), el castillo de Albençayde (castillo), Carcabuey (pueblo de la Abadía), Hacamuña (pago y donadío cerca de Granada), el Puerto Lope (parte de tierra entre la frontera de Granada y Alcalá la Real), Monclín/Montefrío (pueblo del arzobispado de Granada en la frontera con Alcalá la Real), la Fuente la Mora (fuente), Priego (pueblo de la Abadía), Castillo Locuvín (pueblo de la Abadía), Xenilla (donadío y arroyo de la Abadía en la villa de Priego).*

### 3. ONOMÁSTICA DE UNA FRONTERA: EL CORPUS LÉXICO

El léxico onomástico de la obra de Diego de Guadix responde a un interés de recopilar el mayor número posible de arabismos, documentando por ello las primeras formas escritas de estos nombres propios y desarrollando para ellos un análisis etimológico y semántico. No obstante, Diego de Guadix como hombre de su época no dejó escapar la ocasión para plasmar en su obra ese interés renacentista por la historiografía regia llena de grandezas del pasado, de ahí toda una serie de informaciones histórico-culturales que a manera de breves historias aparecen en sus artículos lexicográficos.

En cuanto al léxico que presentamos, este está seleccionado atendiendo a la idea de «frontera», y al mismo tiempo, a la idea de «tierra de paso». No hay que olvidar que Jaén tuvo durante toda la Edad Media un protagonismo excepcional en el conflicto entre los árabes y los cristianos. De ahí que este léxico esté íntimamente relacionado con la historia del Islam peninsular<sup>1</sup>.

Es de este modo, a la luz de las interpretaciones etimológicas y de las disertaciones de carácter semántico que Diego de Guadix hace a propósito de las voces que recoge, que hoy podemos dibujar el mapa con las fortalezas y torres defensivas del reino de Jaén, así como, entender la razón de muchos de estos topónimos en orden al servicio que esta provincia tuvo de ser de «guarda y defendimiento de los reinos de Castilla».

---

<sup>1</sup> Fueron estos árabes tan victoriosos en las batallas que contra los christianos tuvieron. Tan venturosos en los asaltos, y tan ardiosos en las entradas de las ciudades, villas y castillos que qualquiera palabra o qualquiera acontecimiento que –en la prosperidad de su conquista– se hablaba o les acontecía, la apreciaban tan por digna de memoria, que –como diziendo eso sea su nombre– por ella baptizavan y ponían nuevos nombres a las cosas –digo yo– muchas ciudades, villas, castillos, montes, torres, ríos, puentes, valles, fuentes, puertas de ciudades y a hombres particulares. [...] Otras veces no hazían achaque de acontecimientos y de palabras, sino como en tan vreve tiempo fueron y se vieron señores de tanta tierra, les parezía qu’el tiempo y la ventura les dava señorío y auctoridad para quitar y poner –aun harta– en los nombres de las cosas. Y aún no contentos de los nombres que muchas ciudades, villas y castillos, y otras muchas cosas tenían, nuevamente los baptizavan y –a su gusto– ponían nuebos nombres conforme a la disposición o sitio de las tierras o qualidad de las tales cosas (Guadix: *Prohemio al lector*).

## CORPUS LÉXICO

### Albinol

Es en España el nombre de un castillejo o fortaleza que ubo junto a una fuente qu'está yendo de Jaén a Guadahortuna

(etimología)

Consta de AL que –en arábigo– significa 'la', y de BUNIA que significa 'obra o edificio', y de 'UL que significa 'alto'. De suerte que todo junto: ALBUNIA'UL significará 'la obra alta o el edificio alto o la albuñería alta'. Y corrompido dizen *Albuñán*.

### Alcalá

Es en España el nombre de muchos pueblos que hazían referencia a otros que los christianos avían ganado a los moros. [...] Y por ser tantos los pueblos que en España ay d'este nombre, *Alcalá*, los an diferenciado –los christianos– con sobrenombres o por sobrenombres que les an puesto. (*Combiene a saber*) a uno [...] del Reyno de Granada, qu'es cabeça de abadía, an sobrenombrado *la Real*, llamáronla por este sobrenombre, *Real*, porque los reyes de Castilla se preciaron mucho d'esta ciudad y fuerça, haziendo mucho onor de tener una fuerça como ésta tantos años en su poder, por higa dada a la morisma, por estar como está no más que ocho leguas de Granada, donde estava la fuerça de la morisma y reyes moros que avían quedado en España. Y así esta ciudad en sus –títulos, nombres y renombres– se vistió de ropa tan honrrosa como intitularse: «Llave y defensa de los reynos de Castilla». Adviértase que antes que los christianos se la ganasen a los moros, la nombraban los christianos por este nombre: *El castillo de Albençayde*.

(etimología)

Consta de AL que –en arábigo– significa 'el', y de CALA que significa 'castillo (*combiene a saber*) que haze frontera'. De suerte que todo junto: ALCALA significará 'el castillo de la frontera'.

### Alhabara

Es en España el nombre de una de las penas, fortalezas o castillejos del pueblo Cambil, del obispado de Jaén.

(etimología)

Consta de AL –que en arábigo– significa 'la', y de HABAR que significa 'enunciación o nueva'. Así que todo junto: ALHABAR significa 'la enunciación o la nueva' (*combiene a saber*) como la de que se avisa quando se da algún rebato. Y corrompido dizen *Alhabara*.

### almanara (s.v. Almanar o Almenar)

Ubo en España (*combiene a saber*) en el castillo de Albençayde, a que agora llaman Alcalá la Real, un candil que ardía toda la noche en lo alto de una torre, para que atinasen a él los christianos captivos que se huyan de Granada. Y a este candil, así

(etimología)

Consta de AL que –en arábigo– significa 'el' y de MANARA que significa 'candelero'. Así que todo junto: ALMANARA significa 'el candelero' (*como si dixésemos*) CANDALABRUM (*combiene a saber*) sobre y en que se pone una candela.

sobre esta torre, llaman –en arábigo– ALMANARA. Otra almanara o faro ubo en tiempo de moros en los más alto del castillo de Málaga para que atinasen a él los nabíos que venían de África, y por esso se llamó *Gibralfaro*, que significa ‘la sierra del faro, o farol o lanterna’.

[s.v. *Faro*. Y también tenían los reyes de Castilla otro candil o lanternas como ésta en lo alto de una torre del castillo de Alberçaga de la ciudad de Alcalá la Real, para que los christianos captivos que se huyan de la ciudad de Granada y se emboscavan de día y caminavan de noche hiziesen norte y tino de aquel candil, lanterna o lumbre para venirse a aquella tierra que era de christianos.]

#### Almedinilla

Es en España un pago de güertas y heredades en la villa de Priego (*combiene a saber*) en la abadía de Alcalá la Real.

#### Altares o La Torre los Altares

Es en España el nombre de una torre de la ciudad de Baeça, del obispado de Jaén. [...] Devieron de llamar assí a esta torre por algunas casas o arrabalejo, que por la parte de fuera de la muralla, ubo cerca d’esta torre, que no era pequeño atrevimiento de los que en ellas moravan quando Granada, Cambil y Jódar eran de moros.

#### Arenas o El Campillo de Arenas

Es en España el nombre de un castillo antiguo del obispado de Jaén.

#### (etimología)

Es la mesma algarabía y significa lo mesmo que acabo de dezir [consta de AL que –en arábigo– significa ‘la’, y de MEDINA que significa ‘ciudad metropolitana o pueblo cercado y murado, que como tal es cabeça de otros pueblos devaxo su jurisdición’ (s.v. *Almedina*)], aunque dicho por este diminutivo –formado a la castellana– *almedinilla*, que significará ‘la ciudadilla o la ciudadeta’. Para dar este nombre a este pago devió de vastar la costumbre que los árabes tienen de salirse los veranos a las heredades para gozar del fresco y de las fructas y esquilmos, y devieron de ser tantas las caserías, que dixerón d’ellas: «ésta es una ciudadeta», que dicho a la morisca es *almedinilla*.

#### (etimología)

Consta de AL que –en arábigo– significa ‘la’ y DAR que significa ‘casa’. Assí que todo junto: ALDAR significa ‘la casa’. Y quiriendo dezirlo en plural –a la castellana– devían de dezir: *ardares*, que significaría ‘las casas’. Y corrompido dizen *altares*. De suerte que la *Torre los Altares* es la *Torre los Aldares* que significa ‘la torre de las casas’.

#### (etimología)

Es ARUM que –en arábigo– significa ‘veed nos’ (*como si dixésemos*) VIDETE NOS (*como si dixésemos*) ‘henos aquí puestos a la mira o a vuestra vista’. Y corrompido lo dizen en este plural –a la castellana– *Arenas*.

### Baeça

Es en España ciudad del obispado de Jaén. [...] No sé yo quán notable o fuerte fue el castillo o el alcázar qu' esta ciudad antiguamente tuvo, pues –como– por excelencia le pusieron y llamaron este nombre: 'la del castillo o la de el alcázar, o la ciudad del castillo o la ciudad del alcázar' sería posible aver tomado este nombre de una notable y muy particular alcázar o casas reales –que en esta ciudad labró Mahometo Abén Corba, primero rey moro d'ella, ayudándose para ello de mármores y piedras labradas, que halló en una ciudad antigua llamada *Cazlona*, qu' está no muy lejos d' esta ciudad de Baeça (*combiene a saber*) cerca de la ribera del río Guadalimar-. Y corrompido dizen *Baeça*. Y no contento el mundo con esta corrupción, an llevado este nombre a la aula de gramática y –a puros empelones– le an hecho y hazen entrar y pasar por la primera declinación de los nombres latinos, y así lo declinan: BAICA, -AE o BAICAIA, según Filipo Benuto (*combiene a saber*) como a Granada, GRANATA, -AE, y a Valencia, VALENCIA, -AE. Dize Abrahamo Ortelio que su nombre antiguo fue *Betubo*. Y también dize este mesmo auctor que en España ay pueblos o parte de provincia, cuyo nombre antiguo fue *Vacilensis Populis*. No sé yo si a esta ciudad de *Baeça* le cabe parte d' esta antigualla. {**Albayzín**. Es en España una parte de la insigne ciudad de Granada. Consta de al que –en arábigo– significa 'los', y de baycin, que es nombre patrio y significa 'los baeçanos (*combiene a saber*) los naturales de Baeça o los que vinieron de Baeça'. De suerte que todo junto: albaycin, significar 'los baeçanos o los de Baeça'. Y corrompido dizen *Albayzín*. Y es que quando los Reyes christianos o Castilla ganaron las çudades de Úbeda y Baeça, los moros, vezinos d' ellos se fueron a amparar con la çudad de Granada, y no pudiendo –tanta gente– caber ni avezindarse dentro de la çudad, se les dio liçençia que çercasen la parte de tierra que les paresciese poder bastar para su habitaçión. Y así –çerca o quase arrimado– a las murallas de la dicha çudad de Granada hizieron aquel reducto y llamaron por este nombre patrio, *Albayzín*, que –como queda dicho– significa 'los baeçanos o los de Baeça'}.

### (etimología)

Consta de BA que –en arábigo– significa 'con' y de HIÇAN que significa 'castillo, alcázar o fortaleza'. Así que todo junto: BAHIÇAN significa 'con castillo, o con fortaleza o con alcázar'. Vale y significa tanto o haze el mesmo sentido qu' estas palabras castellanas: 'la del castillo, o la de la fortaleza o la de el alcázar'.

**Bastida**

Es en España el nombre de un castillo, de un pueblo del obispado de Jaén, a que oy llaman Santistevan, que da título al conde d'él. [...]Adviértase qu'este pueblo tiene otro castillo a que llaman *Guarida*, que es también nombre arábigo como se verá en su lugar.

(etimología)

Consta de BAX que –en arábigo– significa 'por lo que o por quanto' y de TIRADAH que significa 'la quisiéredes' (*combiene a saber*) VOLUERITIS EAM. De suerte que todo junto: BAXTIRADAH significa 'por lo que la quisiéredes o por quanto la quisiéredes'. Y corrompido dizen dizen *Bastida*. No sé yo este buen varato de qu'es cosa se hazía o se hizo –asiminando (*sic*)–, me atrebo a sospechar que sería d'este castillo (*combiene a saber*) que sería *guarida* barata o habitación barata o vezindad barata que daba por lo que cada uno quería comprarla o por quanto tiempo cada uno quería estar en ella. Finalmente ello quiere dezir 'por cuánto la quisiéredes'. No sé yo si significa 'por cuánto dinero la quisiéredes o por cuánto tiempo la quisiéredes'.

**Behud o La Puerta Behud**

Es en España el nombre de una puerta del castillo o alcázar de Úbeda, del obispado de Jaén.

(etimología)

Este nombre BEHUD, sin quitarle ni ponerle letra alguna, significa –en arábigo– 'furor o brabosidad' (*combiene a saber*) –lo que en castellano– llaman *proheza o valentía*. Assí que *La Puerta Behud* significa 'la puerta del furor o la puerta de la brabosidad (*como si dixésemos*) la puerta de lapienza o la puerta de la valentía'. No sé yo por qué caso o por qué acontecimientos llamaron assí a esta puerta, que oy en día retiene este nombre arábigo.

**Bélmez**

Es en España el nombre de una torre y rastros de villas y poblaciones antigua, posesión de los cavalleros Carvajales, señores de la villa de Xódar.

(etimología)

No podemos averiguar más con la significación d'este nombre, por no verlo escripto con letras arábigas, porque si fuese BALMEYÇ, significaría 'con el conozimiento'. Y si fuese BALMEIZ, significaría 'con el suero (*como si dixésemos*) con el tabefe' (*combiene a saber*) lo más sutil de la leche que no se quaja, sino que queda líquida en la quajada. Y si fuese BALMAY, significaría 'con el almez (*combiene a saber*) con el árbol almez'. De suerte que este nombre significa 'el pueblo, o sitio del conozimiento, o el pueblo o sitio del suero, o el pueblo o sitio de los almezes árboles'.

**Bençala o La Torre Bençala**

Es el nombre de una torre, forçezuela o *guarida* del obispado de Jaén (*combiene a saber*) cerca del pueblo Torre don Ximeno.

(etimología)

Consta de BEN que –en arábigo– significa 'el hijo, la casa o la familia y linage' y de CALA que significa 'oración o petición'. De suerte que todo junto:



BENCALA significa ‘el hijo, la familia, la casa o el linage de la oración o de la petición’ (*como si dixésemos*) de un moro sobre nombrado así.

#### Bençayde o El Castillo de Albençayde

Es en España el nombre antiguo del castillo de la muy noble y leal ciudad de Alcalá la Real. Véase el nombre *Alcalá la Real*.

(etimología)

s.v. *Alcalá la Real*

#### Cabeça Yuça

Es en España el nombre de una torre atalaya del obispado de Jaén (*combiene a saber*) en el término de la villa de Xódar. [...] No sé yo cuándo, en qué ocasión o por qué causa llamaron así a aquellas torres o atalaya. Y corrompido dizen *Cabeça Yuça*.

(etimología)

Es de advertir qu’ este nombre YUÇA significa –en arábigo– ‘sin cabeça (*como si dixésemos*) acéfala’. Así que *Cabeça Yuça* consta de CABEÇO, que –en arábigo– significa ‘cerro alto o sierra alta (*combiene a saber*) promontorio más alto que los otros montorios comarcanos’, y de YUÇA que –como acabo de dezir– significa ‘sin cabeça’. De suerte que todo junto: *Cabeço Yuça* significará ‘cabeço sin cabeça (*como si dixésemos*) cerro sin cabeça’.

#### Caçadilla

<Es en España> pueblo del obispado de Jaén.

(etimología)

Consta de CAÇAR que –en arábigo– significa ‘castillo o casa fuerte’ y de LIYAS que significa ‘para mí’. De suerte que todo junto: CAÇARLIYA significa ‘castillo o casa fuerte tengo’ (*combiene a saber*) EST MIHI. Así que vale y significa tanto como dezir: ‘castillo tengo o casa fuerte tengo’. Arábigos a avido a quien a parecido qu’ este nombre es CAÇAR que –como digo– significa ‘castillo o casa fuerte’, y que lo dizen por este diminutivo formado –a la castellana– *Caçarilla* que significará ‘castillejo, fortalezilla o casilla fuerte’. Y corrompido dizen *Caçalilla*. De la desposición d’ este pueblo o sitio se podría inferir y entender cuál d’ estas dos es germana interpretación.

#### Carcabuey

Es en España pueblo del Abadía de Alcalá la Real.

(etimología)

Consta de GAR que –en arábigo– significa ‘cueva o guarida’, y de CA<sup>c</sup> que significa ‘asiento o sitio’ y de ABUY que significa ‘mi padre’. Así que todo junto: GARCA<sup>c</sup>ABUY significa ‘la cueva o la guarida del asiento de mi padre’. Y corrompido dizen *Carcabuey*.

**Chicao**

Es en España el nombre de un rastro o fragmentos de un castillejo antiguo en el obispado de Jaén (*combiene a saber*) en el término de la villa de Jódar.

(etimología)

Consta de CHIP que –en árabe– significa ‘pequeño’ y de CA<sup>CU</sup> que significa ‘su asiento o su sitio’. De suerte que todo junto: CHIPCA<sup>CU</sup> significa ‘chico es su asiento o chico es su sitio (*como si dixésemos*) poco o pequeño es su sitio’. Y así es que aquel castillejo o fortaleza está sentado sobre una peñuela de pequeño sitio, en la ribera del río Xándula. Y corrompido dizen *Chicao*.

**Hacamuña**

Es en España el nombre de un pago y donadío de la ciudad de Alcalá la Real (*combiene a saber*) cerca de Granada.

(etimología)

Consta de HACA que –en árabe– significa ‘verdadero’ y de MUNIA que significa ‘consegimiento o alcance’. Así que todo junto: HACAMUNIA significa ‘verdadero consegimiento o verdadero alcance’. Y corrompido dizen *Hacamuña*.

**Hiznatorafe / Iznatorafe**

Es en España pueblo del obispado de Jaén.

(etimología)

Consta de HIZN que –en árabe– significa ‘castillo’, y de AL que significa ‘de los’ y de TORAF que significa ‘taraes o tamarices’. Así que todo junto: HIZNALTORAF significa ‘el castillo de los taraes o de los tamarices’. Vale y significa tanto como decir: ‘el castillo del tarahal’. Y por lo dicho en la octava advertencia, no a de sonar la *l* del artículo, y así resta HIZNATORAF. Y corrompido dizen *Hiznatorafe*. Parecer a sido de algunos árabes que este nombre es HIZNALTORAB que significa ‘el castillo de la tierra o el castillo de tierra (*combiene a saber*) de tapias o tapería, de tierra piedra’. De la disposición d’este pueblo se podría bien inferir y entender cuál d’estas exposiciones es la más germana y más suya.

**Lope o El Puerto Lope**

Es en España una parte de tierra del reyno de Granada (*combiene a saber*) entre las ciudades de Granada y Alcalá la Real.

(etimología)

Es LUB que –en árabe– significa ‘cadillos (*como si dixésemos*) unos frutillos o espiguillas de una yerva, que –fácilmente– se pegan a la ropa o a la lana del ganado ovejuno’. De suerte que *El Puerto Lub* significa ‘el puerto de los cadillos’. Y corrompido dizen *El Puerto Lope*.

**Lopión**

Es en España pueblo del obispado de Jaén (*combiene a saber*) cerca de la ciudad de Baeça.

(etimología)

Consta de LA que –en árabe– significa ‘no’ (*como si dixésemos*) NON, y de BI que significa ‘con’ y de

[...] Adviértase que los más castillos, torres y fuerças que los moros en España edificaron, fueron labradas y hechas de comunidad (*como si dixésemos*) que todos –lo que pensavan o pretendían morar en aquel pueblo o castillo, y gozar de la seguridad que aquellas murallas y torres prometían– ayudavan con peones, dineros y materiales, bestias y carretas para la edificación y fábrica de los tales castillos, edificios y murallas. Y este castillo de Lopión devió de edificarlo y labrarlo algún moro principal o rico, sólo a su costa y sin que otros moros le ayudasen ni contribuyesen a la fábrica, o para la fábrica d’él. Y assí se le devieron de quedar por nombre estas palabras: LABI<sup>c</sup>AUN.

‘AUN que significa ‘ayuda o auxilio’. Assí que todo junto: LABI<sup>c</sup>AUN significa ‘no con ayuda o no con auxilio’. Vale y significa tanto como dezir: ‘sin ayuda o sin auxilio de alguno’. Y corrompido dizen *Lopión*.

#### Medinilla

Es en España el nombre de un donadío y pago de heredades en la abadía de Alcalá la Real (*combiene a saber*) cerca de la villa de Priego.

(etimología)

Es un diminutivo formado –a la castellana– y deduzido d’este nombre MEDINA que –en arábigo– significa ‘ciudad’. Assí que *Medinilla* significará ‘ciudadilla o ciudadeta’. Devieron de llamar assí a este pago de heredades por la mucha habitación de gente que el verano se salieron a aquellas heredades para coger sus esquilmos y frutos.

#### Moclín

Es en España pueblo del arzobispado de Granada. [...] Los reyes moros de Granada devían de conducir y salariar, y muy bien y con muchas ventajas, a los moros que moravan en este pueblo, porque hazían frontera a los christianos de Alcalá la Real, qu’estaba o la tenían –solas– tres leguas de sí, con quien –cada día y cada ora– venían a las manos y a grandes lançadas.

(etimología)

Es MUCRIIN que –en arábigo– significa ‘conducidos y alquilados (*como si dixésemos*) salariados como soldados’. Y corrompido dizen *Moclín* y *Mocrín*.

#### Mora o La Fuente la Mora

Es en España el nombre de una fuente qu’está cerca de la ciudad de Alcalá la Real.

(etimología)

Es muy donoso qué también se a engañado el mundo con este nombre, entendiendo que significa ‘la fuente de la muger mahometana’. Es este nombre MARA<sup>c</sup> que –en arábigo– significa ‘dehesa (*como si dixésemos*) pasto o hervage, no valdío ni realengo, sino amojonado y vedado, y –particularmente– poseydo’. Assí que *La Fuente la Mara<sup>c</sup>* significa ‘la fuente de la dehesa’. Y corrompido dizen *Mora* y *La Fuente la Mora*.

**OlÍ o La Torre de Gil de OlÍ.**

Es en España el nombre de una torre del obispado de Jaén (*combiene a saber*) cerca de la ciudad de Baeça.

(etimología)

Consta de *Gil* que –en español– significa lo que suena (*combiene a saber*) el nombre de pila de un hombre y de <sup>o</sup>ULI que –en arábigo– significa –este sobrenombre o apellido de linage– ‘alto (*combiene a saber*) como cámara o soberado’. Así que todo junto: GIL DE <sup>o</sup>ULI significa ‘Gil de alto’. Vale o significa tanto como dezir: ‘Gil de la cámara’. Así que *La Torre Gil de OlÍ* significará ‘la torre de Gil de la cámara’.

**Priego**

Es en España pueblo de la Abadía de Alcalá la Real, y que da título al marqués d’él.

(etimología)

Consta de PAG que –en arábigo– significa ‘donadío’, y de AL que significa ‘de la’ y de ROMIA que significa ‘romana’. Así que todo junto: PAGALRRROMIA significa ‘el pago o el donadío de la romana (*como si dixésemos*) de la muger natural de Roma o venida de Roma’. Y por lo dicho en la octava advertencia, no a de sonar la *l* del artículo y así resta PAGARROMIA, que es el nombre con que los árabes siempre nombraron a este pueblo. Y los christianos an hecho esta abreviación y corrupción *Priego*. En menor corrupción dixeran *Pago*.

**Tabayra**

Adviértase que –por similitud– llamaron los árabes por este nombre –TABAYRA– a una torre de España –redonda y anchicorta– qu’está en el obispado de Jaén (*combiene a saber*) cerca del pueblo Jabalquinto, cuyo nombre an corrompido los xpianos, diciendo *Tobayra*. Y de aquí, d’este nombre *Tobayra*, deduzieron y formaron –a la castellana– este diminutivo *Tobaruela* qu’es el nombre de un castillo –con término y jurisdicción de los Cavalleros Carvajales, llamáronlo por este diminutivo, *Tobaruela*, por estar no muy lejos d’esta torre *Tobayra*.

(etimología)

Estas palabras TABAYRA hablan –en arábigo– y significa ‘sazonadera (*como si dixésemos*) orça o tinajuela, en que sazonan y curten cosas (*combiene a saber*) como alcaparras, o azeytunas o otras qualesquier cosas de las que se cajarran’.

**Tovaruela**

Es en España el nombre de un castillo y donadío del obispado de Jaén, poseído de los Caballeros Carvajales, señores de las villas Xódar y Villarón. Véase el nombre *Tabayra*.

(etimología)

s.v. *Tabayra*

### Ximena

Es en España el nombre de un pueblo [...] del obispado de Jaén.

### (etimología)

Este nombre a dado en qué pensar a muchos hombres y muy arábigos, por no verlo escripto en scriptura arábiga, para saber quáles son sus sílabas e integridad, pero –adivinándola– dezimos que si fuese XAMA<sup>NA</sup> significará ‘nuestra candela o nuestro hacho (*como si dixésemos*) una señal de fuego para aviso de noche’. Y si fuese XIMINA significará ‘oledora (*como si dixésemos*) la que huele o cuyo oficio es oler cosas como escucha o busca ruydo’. Y si fuese XEYMENHA significará ‘algo d’ella (*como si dixésemos*) alguna cosa d’ella’ (*como si dixésemos*) ALIQUI EX IPSA. Tome el lector lo que más le quadrare.

### Xódar

Es en España pueblo del obispado de Jaén y poseída de los Caballeros Carvajales. [...] Devieron los árabes de llamarla assí por la forma que tiene el sitio del castillo d’esta villa, que por gozar de fortaleza, que presta una peñuela sobre que está sentado, edificaron dos torres muy fuertes en los estremos de la dicha peñuela. Y assí toda la fuerça y castillo es lo que corre de una torre a otra, que haze una forma de castillo o casa no quadrada, sino más larga que ancha. Y por esto la devieron de llamar assí casa larga que dicho –en arábigo– es XATTDAR. D’este pueblo devió ser natural un moro que pobló un pueblo del reyno de Valencia, a que llaman *Benixódar* que quiere dezir ‘los hijos de Xódar o la familia de Xódar, o el linaje de Xódar’.

### (etimología)

Consta de XATT que –en arábigo– significa ‘larga’ y de DAR que significa ‘casa’. Assí que todo junto: XATTDAR significa ‘casa larga o larga casa’ (*como si dixésemos*) DOMUS LONGA. Y corrompido dizen *Xódar*.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ASÍN PALACIOS, M. (1944): *Contribución a la toponimia árabe de España*, Madrid, CSIC.
- GUADIX, D. [c. 1593]: *De una recopilación de algunos nombres árabigos*, ms. de la Biblioteca Capitular de Sevilla, sign.: 59-1-24. Edición y estudio preliminar de M.<sup>a</sup>-Águeda Moreno Moreno (en prensa).
- LAPESA, R. (1992): «La toponimia como herencia histórica y lingüística», en *Léxico e Historia (I). Palabras*, Madrid, Biblioteca Española de Lingüística y Filología, págs. 169-189.
- MAÍLLO SALGADO, F. (1986): «Reflexiones críticas sobre ciertos estudios realizados acerca del hispano-árabe y el léxico español de origen árabe», en *Studia Zamorensia Philologica*, VII, págs. 127-140.
- (1991): *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- TERÉS, E. (1986): *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nómima fluvial*, Madrid, CSIC.